

DB

北京市地方标准

公共场所双语标识英文译法 实施指南 文化

2007-03 实施

北京市人民政府外事办公室

北京市民讲外语活动组委会办公室

北京市规范公共场所英语标识工作领导小组办公室

警示提示信息

一. 剧院

序号	中文名称	英文名称
1	请勿摄像	No Filming/No Video
2	请勿录音	No Recording
3	请勿拍照	No Photography
4	请勿吸烟	No Smoking
5	请勿蹬踏	Don't Step On
6	请勿触摸	Don't Touch
7	请勿入内	No Admittance
8	保持安静/请勿大声喧哗	Quiet Please
9	请勿乱动开关	Please Don't Touch the Switch
10	请勿将软包装的饮料带入场内	No Drinks from Outside
11	请随手关门	Keep Door Closed /Please close the door behind you.
12	请节约用水	Please Save Water/Don't Waste Water
13	请节约用纸	Please Save Paper/Don't Waste Paper
14	请出示证件	Please Show Your ID
15	请排队等候入场	Please Line Up
16	请保持场内清洁	Please Keep the Area Clean/ Don't Litter
17	请关闭通讯设备	Please Turn Off Cellphones & Beepers
18	请将手机和寻呼机静音	Please Mute Cellphones & Beepers
19	小心烫伤	Caution! Hot
20	小心地滑	Caution! Slippery/Caution! Wet Floor
21	小心玻璃	Caution! Glass
22	道路湿滑请小心	Caution! Slippery When Wet
23	下台阶时请您小心	Watch Your Step/ Mind the Step
24	观众止步	No Admittance
25	非公莫入	Staff Only
26	禁止通行	No Admittance/No Entry
27	谢绝参观	No Admittance
28	谨防扒窃	Beware of Pickpockets

29	严禁使用明火	No Open Flame
30	场内禁止吸烟	No Smoking
31	非演职人员请勿入内	Staff Only
32	演出人员请到此止步	No Admittance for Performers
33	一米以下儿童谢绝入内	No Admittance for Children Under 1m.
34	贵宾专用通道	VIP Only
35	办公区域, 观众止步	Staff Only
36	舞台重地、观众止步	Staff Only
37	贵重物品请随身保管	Please Don't Leave Your Valuables Unattended
38	易碎品, 请轻拿轻放	Fragile! Handle with Care
39	商品展示柜, 此产品不参加活动	Display Only
40	请保管好您随身携带的物品	Take Care of Your Belongings
41	离开时请您带上您的包	Please Take Your Belongings When Leaving
42	演出进行中, 请勿大声喧哗或随意走动。	Performance in progress, please keep your voices down and stay in your seat.
43	欣赏交响乐曲时, 乐曲的乐章之间, 请不要鼓掌。	No Applause Between Movements Please
44	请准时入场, 对号入座, 迟到的观众请在场外等候, 待幕间安静时, 入场就近入座	Please arrive punctually and take your numbered seat. Latecomers please wait outside, and take a seat nearby during an interval.
45	谢谢合作!	Thanks for your cooperation!
46	机房重地, 非公莫入	Machine Room. Staff Only.
47	自动门	Automatic Door
48	应急疏散出口	Emergency Exit
49	紧急出口	Emergency Exit
50	禁止出入	Please Remain Seated During Performance
51	电源	Power Supply
52	消防通道禁止停车	Fire Engine Access. No Parking.

二. 书店

序号	中文名称	英文名称
----	------	------

1	找零请当面点清	Please check your change before leaving
2	本柜结帐请稍候	Temporarily Closed
3	本层图书请在本层购买	Please Pay at This Floor
4	乘梯须知：乘梯请注意安全，站在黄线以内，下梯时及时抬脚，儿童老人应有人领乘。	Notice: Be careful. Stand behind the yellow line. Children and seniors must be accompanied.
5	交款后仍引起报警器鸣响的读者，请您持所购商品到开票处重新消磁，由于设备原因给您造成不便，特表衷心歉意。	If the alarm beeps after you pay, please go to the counter with purchased books for re-demagnetization. We are sincerely sorry for any inconvenience.
6	请上二层	Upstairs to Floor 2
7	欢迎您选用	Thanks for Shopping Here
8	欲购此架图书请向营业员索取	To buy books on this shelf, please ask the assistant for help.
9	禁止吸烟	No Smoking
10	读者止步	No Admittance
11	乘电梯右侧站立	Stand on Right
12	小孩乘电梯须有大人陪伴	Children must be accompanied by an adult.
13	营业时间	Open Hours/Business Hours
14	推	PUSH/Push
15	拉	PULL/Pull
16	请勿拍照	No Photography
17	闲人免进	Staff Only
18	勿乱扔杂物	No Littering
19	请勿用手触摸	Don't Touch
20	保持安静	Quiet Please
21	未交款图书，请勿带入洗手间	Please don't take the unpaid-for books to the toilet.
22	请节约用水	Please Save Water/Don't Waste Water
23	营业员为您查询图书	You can ask the assistants to help search for books.
24	注意安全	CAUTION! /Caution!
25	请勿坐靠	Please Stand Clear
26	右侧站立 左侧急行	Stand on Right, Pass on Left.
27	小心碰头	Mind Your Head/Watch Your Head

28	读者止步	No Admittance/Staff Only
29	推杠报警	Push for Alarm
30	别让您的烟头留下火患	Please Put Out Your Cigarettes.
31	危难时刻 迅速报警 110	Emergency Call 110
32	火警 119	Fire Call 119/Fire Alarm 119
33	止步, 高压危险	Danger! High Voltage
34	配电设施:2 米范围内严禁放置易燃物品	Power supply facilities: No flammable materials allowed within 2 meters
35	警告 防火卷帘门请勿堆物, 开关操作时请勿站人	Warning: Keep everything clear of the automatic fireproof sliding door. Stand clear when in operation.

三. 图书馆

序号	中文名称	英文名称
1	入口	ENTRANCE/Entrance
2	危险	DANGER!/Danger!
3	紧急出口	Emergency Exit
4	安全出口(太平门)	EXIT/Exit
5	闲人免进	Staff Only
6	请安静	Quiet Please
7	请将通讯工具设置为静音	Please Mute Cellphones & Beepers
8	办公区域 读者止步	Staff Only
9	来宾登记	Registration
10	请勿拍照	No Photography
11	灭火专用	Fire Extinguisher
12	消火栓	Fire Hydrant
13	紧急情况 击碎玻璃	Break Glass in Emergency
14	阅览室	Reading Room
15	请将未选中的书放回原处	Please resshelf the books you don't want.
16	请将目录屉放回原处	Please put the drawer back into its original place.
17	请爱护书籍	Please Take Care of the Books
18	注意归还日期, 按时还书	Please Return Books on Time
19	馆内禁止吸烟	No Smoking
20	馆内禁止喧哗	Quiet Please

21	馆内禁止饮酒	No Alcohol
22	电梯	Elevator/Lift

四. 网吧和娱乐场所

序号	中文名称	英文名称
1	禁止吸烟	No Smoking
2	请节约用水	Please Save Water/Don't Waste Water
3	服务台	Service Desk
4	安全出口	EXIT/Exit
5	灭火消防器材	Fire Extinguisher
6	小心地滑	Caution! Slippery/ Caution! Wet Floor
7	安全通道	Emergency Access
8	身份证登记处	Registration
9	上网前请出示有效证件	Please Show Your Valid ID
10	禁止黄、赌、毒	Pornography, Gambling and Drugs Prohibited
11	禁止吸食摇头丸	No Drugs
12	贵重物品请自己妥善保管、如有丢失自己负责	Keep an eye on your belongings. Personal valuables left at the owner's risk.
13	收款台	Cashier
14	上网登记处	Registration
15	禁止浏览黄色网站	Pornographic Website Visit Prohibited
16	请勿长时间上网	Please don't surf for a long time.
17	游戏区	Game Zone
18	聊天区	Chatting Zone
19	上网区	Surfing Zone
20	请保持场所内清洁	Please Keep the Area Clean/ Don't Litter
21	安全通道	Emergency Access
22	应急照明灯	Emergency Light
23	吧台	Bar
24	KTV 包房	KTV Room
25	吸烟室	Smoking Room

26	禁止未成年人进入	Adults Only
27	洗手间	Toilet

五. 文化馆

序号	中文名称	英文名称
1	消防通道	Fire Engine Access
2	安全出口	EXIT/Exit
3	厕所	Toilet
4	消防栓	Fire Hydrant
5	火警电话	Fire Call 119/Fire Alarm 119
6	请勿大声喧哗	Quiet Please
7	请勿吸烟	No Smoking
8	请勿随地吐痰	No Spitting
9	请勿乱扔废弃物	No Littering
10	爱护公共设施	Please Protect Public Facilities
11	节约用水	Please Save Water/Don't Waste Water
12	节约用电	Please Save Electricity
13	请随手关灯	Turn Off Lights When Leaving

六. 音像店

序号	中文名称	英文名称
1	欢迎光临	Welcome
2	营业时间	Open Hours/Business Hours
3	保持安静	Quiet Please
4	禁止吸烟	No Smoking
5	禁止入内	No Admittance/No Entry
6	请勿触摸	Don't Touch
7	请勿拍照	No Photography
8	拉	PULL/Pull
9	推	PUSH/Push
10	小心台阶	Watch Your Step/Mind the Step
11	小心轻放	Handle with Care

12	小心碰头	Watch Your Head/Mind Your Head
13	随手关门	Keep Door Closed /Please close the door behind you.
14	员工专用	Staff Only
15	灭火专用	Fire Extinguisher
16	请在此处开票	Get Your Invoice Here
17	先试后买	Try Before You Buy
18	不外售	Not for Sale

七. 影院

序号	中文名称	英文名称
1	消火（防）栓	Fire Hydrant
2	火警	Fire Alarm
3	有电危险 请勿触摸	Danger! Electric Shock Risk
4	请勿吸烟	No Smoking
5	请勿外带食品	No Food from Outside
6	请勿带宠物入内	No Pets Allowed
7	请勿摄影	No Photography
8	小心地滑	Caution! Slippery/ Caution! Wet Floor
9	安全通道	Emergency Access
10	紧急出口	Emergency Exit
11	观众止步	No Admittance/Staff Only
12	闲人免进（请勿入内）	Staff Only (No Admittance)

功能设施信息

一. 剧院

序号	中文名称	英文名称
1	座	Seat
2	排	Row
3	东区	East Area
4	南区	South Area
5	西区	West Area

6	北区	North Area
7	单号	Odd Numbers
8	双号	Even Numbers
9	楼上	Upstairs
10	楼下	Downstairs
11	东厢	East Box
12	西厢	West Box
13	东楼	East Circle
14	西楼	West Circle
15	前廊	Front Aisle
16	中庭	Middle Stall
17	安全门/安全出口/太平门	EXIT/Exit
18	出入口	EXIT/Exit
19	双号门	Even Numbers Entrance
20	单号门	Odd Numbers Entrance
21	剧场东门	East Gate
22	剧场西门	West Gate
23	剧场南门	South Gate
24	观众入场门（单号）	Audience Entrance (Odd Numbers)
25	观众入场门（双号）	Audience Entrance (Even Numbers)
26	地上一层/二层	F1/F2
27	地下一层/二层	B1/B2
28	后台示意图	Backstage Map
29	夹层示意图	Mezzanine Map
30	博物馆展厅	Museum Exhibition Hall
31	一楼	Stall
32	二楼	Balcony
33	一楼单号侧区	Stall Odd Numbers
34	一楼双号侧区	Stall Even Numbers
35	二楼单号侧区	Balcony Odd Numbers
36	二楼双号侧区	Balcony Even Numbers
37	化妆间	Dressing Room
38	一排、二排-----二十排	Row 1, Row 2 ...Row 20
39	贵宾区	VIP Area

40	公众区	Public Area
41	办公区	Administrative Area
42	看台区	Audience Area
43	场地区	Performance Area
44	茶台	Tea Service
45	咨询台	Information
46	抬	Lift
47	压	Press
48	观众席	Audience Seats
49	主席台	Stage
50	贵宾通道	VIP Only
51	演员专用通道	Performers Only
52	应急疏散通道/紧急疏散通道	Emergency Access
53	东台	East Platform
54	西台	West Platform
55	南台	South Platform
56	北台	North Platform
57	记者采访区	Press Area
58	一区、二区、三区	Area 1, Area 2, Area 3
59	前区	Front Area
60	中区	Middle Area
61	后区	Back Area
62	吸烟区	Smoking Area

二. 图书馆

序号	中文名称	英文名称
1	图书馆	Library
2	办证处	Library Card Application
3	读者服务处	Reader Services
4	咨询台	Information
5	公共检索	Catalog Search
6	康复阅览室	Rehabilitation Reading Room
7	儿童阅览室	Children's Reading Room
8	冰心奖陈列室	Exhibition Room for Bingxin Award Books
9	冰心奖儿童图书馆	Bingxin Award Children's Books Library

10	成人外借部	Book Borrowing for Adults
11	儿童外借部	Book Borrowing for Children
12	集体外借部	Book Borrowing for Groups
13	多媒体视听室	Multimedia Room
14	电子阅览室	Digital Reading Room
15	自习室	Self-Study Room
16	阅览室	Reading Room
17	报刊阅览室	Newspapers and Periodicals Reading Room
18	文化活动室	Entertainment Room

三. 文化馆

序号	中文名称	英文名称
1	文化馆	Cultural Center
2	剧场	Theater
3	健身中心	Fitness Center
4	艺术培训中心	Arts Training Center
5	歌舞厅	Song and Dance Hall
6	展览厅	Exhibition Hall
7	老年活动中心	Senior Citizen Activity Center
8	青少年活动中心	Youth Activity Center
9	舞厅	Dance Hall
10	歌厅	KTV/Karaoke
11	博物馆	Museum
12	排练厅	Rehearsal Room
13	创作室	Studio
14	书法培训室	Calligraphy Training Room
15	美术培训室	Fine Arts Training Room
16	音乐培训室	Music Training Room
17	摄影培训室	Photography Training Room
18	剧团/艺术团	Troupe

四. 音像店

序号	中文名称	英文名称
1	推荐商品	Recommendations

2	新品推荐/新品上架	New Arrivals
3	排行榜	Ranking List
4	本周排行	Weekly Best Sellers
5	本月排行	Monthly Best Sellers
6	热卖	Best Sellers
7	进口/原版引进	Imported

五. 影院

序号	中文名称	英文名称
1	影城出口/散场出口/散场通道	EXIT/Exit
2	影城入口	ENTRANCE/Entrance
3	售票处	Ticket Office/Tickets
4	会员售票处	Membership Ticket
5	会员卡充值处	Membership Card Recharging/ Membership Card Refilling
6	即将开场售票处	Ticket Office for Movie Ready to Show
7	会员自动售票机	Ticket Vending Machine (For Members)
8	电影衍生品专卖区	Movie Products Area
9	卖品部	Shop
10	等候区	Waiting Area
11	休息厅	Lounge
12	咖啡厅	Café
13	贵宾厅	VIP Lounge
14	单号	Odd Numbers
15	双号	Even Numbers
16	衣帽寄存	Cloakroom
17	残疾人座位	Seats for Disabled
18	贵宾席	VIP Box
19	机房	Machine Room

六. 书店

序号	中文名称	英文名称
1	文学类	Literature
2	小说	Fiction

3	传记纪实	Biographies & Non-Fiction
4	译作	Translated Works
5	诗歌	Poetry
6	散文	Prose
7	古籍	Ancient Works
8	励志	Self-Improvement
9	艺术类	Arts
10	美术	Fine Arts
11	音乐	Music
12	戏剧	Theater Arts
13	雕塑	Sculpture
14	民间工艺	Folk Handicraft
15	舞蹈	Dance
16	摄影	Photography
17	影视	Movies
18	书法	Calligraphy
19	设计	Design
20	学术类	Academic Books
21	政治	Politics
22	经济	Economics
23	文化	Culture
24	历史	History
25	法学	Law
26	语言文字	Languages
27	外交	International Relations
28	心理	Psychology
29	社会	Sociology
30	人类	Anthropology
31	哲学	Philosophy
32	宗教	Religion
33	新闻	Journalism
34	考古	Archeology
35	体育	Sports
36	工商类	Business Administration

37	管理	Administration
38	金融证券	Finance & Securities
39	保险	Insurance
40	财务	Finance
41	贸易	Trade
42	营销	Marketing
43	广告	Advertising
44	投资理财	Investment & Financing
45	科学类	Science
46	环境	Environmental Science
47	生物	Biology
48	数学	Mathematics
49	物理	Physics
50	化学	Chemistry
51	医学	Medical Science
52	动物	Zoology
53	植物	Botany
54	天文	Astronomy
55	地理	Geography
56	军事	Military Science
57	基础科学	Basic Sciences
58	实用类	Practical Books
59	休闲娱乐	Recreation & Entertainment
60	烹饪菜谱	Cookbooks
61	家居	Home Furnishing
62	服饰美容	Fashion & Beauty
63	旅游	Tourism
64	保健	Healthcare
65	电脑	Computer Science
66	生活百科	Household Encyclopedia
67	家用电器	Household Electric Appliances
68	教育类	Education
69	幼儿教育	Preschool Education
70	小学教育	Primary School Education

71	中学教育	Secondary School Education
72	高等教育	Higher Education
73	成人教育	Continuing Education
74	留学	Overseas Study
75	外语	Foreign Languages
76	素质教育	Character Building Education
77	科普读物	Popular Science
78	工具书类	References
79	字典/辞典	Dictionaries
80	百科	Encyclopedias
81	统计	Statistics
82	年鉴	Yearbooks
83	名录	Directories/Who's Who
84	索引	Indexes
85	工程类	Engineering
86	电机	Electrical Appliances
87	电子	Electronics
88	力学	Dynamics
89	水利	Water Conservancy/Water Conservation
90	航空、航天	Aeronautics and Astronautics
91	建筑	Architecture
92	交通运输	Transportation
93	材料	Material Science
94	机械	Mechanics
95	仪器仪表	Instruments and Apparatuses
96	能源与环境	Energy and Environment
97	其他工程	Other Engineering
98	电脑类	Computer
99	基础	Basics
100	软件	Software
101	硬件	Hardware
102	网络通信	Network Communications
103	实业类	Industry
104	工业	Industry

105	农业	Agriculture
106	林业	Forestry
107	渔业	Fisheries
108	畜牧业	Animal Husbandry
109	其他	Miscellaneous
110	教材及辅导资料	Teaching Materials